

Isa

Chapter 65

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

הַנִּינִי	אָמַרְתִּי	בְּשָׁנִי	לְוָלֵ	נִמְצָאתִי	שָׁאֻלוּ	לְוָלֵ	נִדְרַשְׁתִּי	1
niko-hapa	nilisema	hawakunitafuta	na-wale	nilipatikana	hawakuuliza	na-wale	nilipatikana	
H2009	H0559	H1245	H3808	H4672	H7592	H3808	H1875	
	בְּשָׁמִי:	קָרָא	לֹא-	נְוִי	אֶל-	הַנִּינִי		
	kwa-jina-langu	halikuitwa	ambalo-halikuitwa	taifa	kwa	niko-hapa		
	H8034	H7121	H3808		H0413	H2009		

“Nilijifunua kwa watu wale ambao hawakuniulizia. Nimeonekana na watu wale ambao hawakunitafuta. Kwa taifa lile ambalo halikuliita Jina langu, nilisema, ‘Niko hapa, niko hapa.’

לֹא-	תִּדְרָךְ	תְּהַלְכִים	סוֹרָר	עַם	אֶל-	הַיּוֹם	כָּל-	יָדֵי	פְּרִשְׁתִּי	2
isiyo	njia	wanaotembea	waasi	watu	kwa	yote	siku	mikono-yangu	nilitandaza	
H3808	H1870	H1980	H5637		H0413	H3117	H3605	H3027	H6566	
								מִחֻשְׁבְּתֵיהֶם:	אָחַר	טוֹב
								mawazo-yao	kufuata	njema
								H4284		

Mchana kutwa nimeinyoosha mikono yangu kwa watu wakaidi, wanaokwenda katika njia ambazo si nzuri, wafuatao mawazo yao wenyewe:

זָבָחִים	תָּמִיד	פָּנֵי	עַל-	אוֹתִי	הַמְכַעֲסִים	הָעָם	3
wanaotoa-dhabihu	daima	usoni-mwangu	usoni-mwangu	mimi	wanaonichokoza	watu	
H2076	H8548	H6440		H0853	H3707		
			הַלְבָּנִים:	עַל-	וּמְקַטְרִים	בְּנִנּוֹת	
			matofali	juu-ya	na-kufukiza-ubani	bustanini	
			H3843			H1593	

taifa ambalo daima hunikasirisha machoni pangu, wakitoea dhabihu katika bustani na kufukiza uvumba juu ya madhabahu za matofali;

תְּחִזִּיר	בָּשָׂר	הָאֲכָלִים	יְלִינוּ	וּבְנִצּוֹרִים	בְּקַבְרִים	הַיֹּשְׁבִים	4
ya-nguruwe	nyama	wanaokula	wanalala	na-sehemu-za-siri	makaburini	wanaokaa	
H2386	H1320	H0398		H5341	H6913	H3427	
			כְּלֵיהֶם:	פְּנֵלִים	(וּמְרָק)	[וּפְרָק]	
			vyomboni-mwao	wa-vitu-vichafu	(mchuzi)	na-mchuzi	
			H3627	H6292	H4839	H6564	

watu waketio katikati ya makaburi na kukesha mahali pa siri, walao nyama za nguruwe, nazo sufuria zao zina mchuzi wa nyama zilizo najisi,

קָדַשְׁתִּיךָ	כִּי	כִּי	תִנְשֵׁ-	אֶל-	אֵלֶיךָ	קָרַב	הָאֲמָרִים	5
nimekutakasa	kwa-sababu	mimi	usinikaribie	usinikaribie	kwako	simama	wanaosema	
H6942			H5066	H0408	H0413	H7126	H0559	
		הַיּוֹם:	כָּל-	יָקַדְתָּ	אֵשׁ	בְּאֵפִי	עֵשֶׂן	אֶלֶּה
		yote	siku	unaowaka	moto	puani-mwangu	ni-moshi	hawa
		H3117	H3605	H3344	H0784	H0639	H6227	H0428

wasemao, ‘Kaa mbali; usinikaribie, kwa maana mimi ni mtakatifu mno kwako!’ Watu wa aina hiyo ni moshi katika pua zangu, ni moto uwakao mchana kutwa.

שְׁלֵמִי	אִם-	כִּי	אֲחַשָּׂה	לֹא	לְפָנַי	כְּתוּבָה	הַנָּה	6
nimelipa	nimelipa	lakini	sitanyamaza	sitanyamaza	mbele-yangu	imeandikwa	tazama	
			H2814	H3808	H6440	H3789	H2009	
					חִיקָם:	עַל-	וְשֵׁלֵמִי	
					kifua-chao	ndani-ya	na-nitalipa	
					H2436			

“Tazama, jambo hili hubakia limeandikwa mbele zangu: sitanyamaza, bali nitalipiza kwa ukamilifu; nitalipiza mapajani mwao:

קִטְרוּ	אֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	וַחֲדָו	אֲבוֹתֵיכֶם	וְעוֹנֹת	עוֹנֹתֵיכֶם	7
walifukiza-ubani	ambao	Yahwe	asema	pamoja	ya-baba-zenu	na-maovu	maovu-yenu	
		H3068	H0559		H0001	H5771	H5771	
רֵאשֵׁנָה	פְּעֻלָּתָם	וּמַדְתִּי	חֲרָפוֹנִי	הַנְּבֻעוֹת	וְעַל-	הַתְּהִימִים	עַל-	
ya-kwanza	malipo-yao	na-nitapima	walinifedhehesha	vilima	na-juu-ya	milima	juu-ya	
H7223	H6468	H4058		H1389		H2022		
				ס	חִיקָם:	(אֶל-	עַל-	
				S	kifua-chao	(ndani-ya)	ndani-ya	
					H2436	H0413		

dhambi zenu na dhambi za baba zenu,” asema Bwana. “Kwa sababu walitoa dhambi za kuteketezwa juu ya milima na kunichokoza mimi juu ya vilima, nitawapimia mapajani mwao malipo makamilifu kwa matendo yao ya zamani.”

וְאָמַר	בְּאֶשְׁכּוֹל	הַתִּירוֹשׁ	יִמְצָא	כְּאֲשֶׁר	יְהוָה	אָמַר	וְכֵן	8
na-mtu-husema	katika-kishada	divai-mpya	inapatikana	kama	Yahwe	asema	hivi	
H0559	H0811	H8492	H4672		H3068	H0559	H3541	
לְמַעַן	אֲעֵשֶׂה	כֵּן	בְּרָכָה	כִּי	תִשְׁחִיחֶהוּ	אֶל-		
kwa-ajili-ya	nitafanya	hivyo	baraka	kwa-sababu	usiiharibu	usiiharibu		
H4616			H1293		H7843	H0408		
			הַכֹּל:	לְבַלְתִּי	עֲבָדֵי			
			wote	kutowaangamiza	kutowaangamiza	watumishi-wangu		
			H3605	H7843	H1115	H5650		

Hili ndilo asemalo Bwana: “Kama vile divai mpya ingali bado inapatikana katika kishada cha zabibu, nao watu husema, ‘Usiiharibu, kwa kuwa bado kuna kitu kizuri ndani yake,’ hivyo ndivyo nitakavyofanya kwa ajili ya watumishi wangu; sitawaangamiza wote.

וַיִּרְשִׁינָה	הָרִי	יֹרֵשׁ	וּמִיְהוּדָה	זָרַע	מִיַּעֲקֹב	וְהִצִּיאֵנִי	9
na-wataimiliki	wa-milima-yangu	mrithi	na-kutoka-Yuda	uzao	kutoka-Yakobo	na-nitatoa	
H3423	H2022	H3423	H3063	H2233	H3290	H3318	
			שָׂמָה:	וְעֲבָדֵי	בְּחִירֵי		
			huko	na-watumishi-wangu	wateule-wangu		
			H8033	H7931	H5650	H0972	

Nitawaleta wazao kutoka kwa Yakobo, na kutoka kwa Yuda wale watakaomiliki milima yangu, nao watu wangu wateule watairithi, nako huko wataishi watumishi wangu.

לְרֵבֶץ	עֲכוֹר	וְעֵמֶק	צֹאן	לְנוּהַ	תְּשֻׁרוֹן	וְהָיָה	10
mahali-pa-kupumzika	la-Akori	na-bonde	ya-kondoo	malisho	Sharoni	na-itakuwa	
H7258	H5911	H6010	H6629		H8289	H1961	
		דְּרָשׁוֹנִי:	אֲשֶׁר	לְעַמִּי	בְּקָר		
		wanaoniita	wanaoniita	kwa-watu-wangu	kwa-ng'ombe		
		H1875			H1241		

Sharoni itakuwa malisho kwa ajili ya makundi ya kondoo, na Bonde la Akori mahali pa kupumzikia kwa makundi ya ng'ombe, kwa ajili ya watu wangu wanaonitafuta.

הַעֲרָכִים	קָדְשִׁי	הַר	אֶת־	הַשָּׂחָהִים	יְהוָה	עֲזִבִי	וְאַתֶּם	11
mnaoandaa	wangu-mtakatifu	mlima	mlima	mnaousahau	Yahwe	mnaomwacha	lakini-ninyi	
	H6944	H2022	H0853	H7913	H3068			
		מִמְסָדִי :	לְמִנִּי	וְהַמְּלֵאִים	שְׁלֵחֹן	לְגַד		
		divai-iliyochanganywa	kwa-Hatima	na-mnaoijaza	meza	kwa-Bahati		
		H4469	H4507	H4390	H7979	H1408		

"Bali kwenu ninyi mnaomwacha Bwana na kuusahau mlima wangu mtakatifu, ninyi mnaoandaa meza kwa ajili ya Bahati, na kujaza mabakuli ya mvinyo uliochanganywa kwa ajili ya Ajali,

תְּכַרְעֵנִי	לְטִבַּח	וְכֻלְכֶם	לְחָרֵב	אַתֶּם	וּמְנִיתִי	12
mtapiga-magoti	kwa-kuchinjwa	na-ninyi-nyote	kwa-upanga	ninyi	na-nitawaandikia	
H3766	H2874	H3605	H2719	H0853	H4487	
שְׂמַעְתֶּם	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עָנִיתֶם	וְלֹא	קָרָאתִי	יֵשׁן
hamkusikia	na-hamkusikia	nilisema	hamkujibu	na-hamkujibu	niliita	kwa-sababu
H8085	H3808	H1696	H3808		H7121	H3282
בְּחַרְתֶּם :	חָפְצָתִי	לֹא־	וּבְאֶשֶׁר	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַתַּעֲשׂוּ
mlichagua	nisichokipenda	nisichokipenda	na-katika-kile	machoni-mwangu	uovu	na-mkafanya
H0977		H3808				

פ
S

nitawaagiza mfe kwa upanga, nanyi nyote mtainama chini ili kuchinjwa; kwa kuwa niliwaita lakini hamkuitika, nilisema lakini hamkusikiliza. Mlitenda maovu machoni pangu, nanyi mkachagua mambo yale yanayonichukiza."

וְאַתֶּם	יֹאכְלוּ	וְעַבְדֵי	הַנְּהָה	יְהוָה	אֲדַנִּי	וְאַמְרָה	כֹּה־	לְכֹן	13
lakini-ninyi	watakula	watumishi-wangu	tazama	Yahwe	Bwana	asema	hivi	kwa-hiyo	
	H0398	H5650	H2009	H3069	H0136	H0559	H3541		
הַנְּהָה	תִּצְמָאוּ	וְאַתֶּם	יִשְׁתּוּ	עַבְדֵי	הַנְּהָה	תִּרְעָבוּ			
tazama	mtaona-kiu	lakini-ninyi	watakunywa	watumishi-wangu	tazama	mtaona-njaa			
H2009	H6770		H8354	H5650	H2009	H7456			
			תְּכַשִּׁי :	וְאַתֶּם	יִשְׁמְחוּ	עַבְדֵי			
			mtaibika	lakini-ninyi	watafurahi	watumishi-wangu			
			H0954		H8055	H5650			

Kwa hiyo hili ndilo asemalo Bwana Mwenyezi: "Watumishi wangu watakula, lakini ninyi mtaona njaa; watumishi wangu watakunywa lakini ninyi mtaona kiu; watumishi wangu watafurahi, lakini ninyi mtaona haya.

תִּצְעֲקוּ	וְאַתֶּם	לֵב	מְטוֹיב	יָרְנוּ	עַבְדֵי	הַנְּהָה	14
mtalia	lakini-ninyi	ya-moyo	kwa-sababu-ya-furaha	wataimba	watumishi-wangu	tazama	
H6817			H2898		H5650	H2009	
תִּגְלִילוּ :	רוּחַ	וּמְשַׁבֵּר		לֵב	מְכַאֵב		
mtapiga-yowe	kwa-roho	na-kwa-sababu-ya-kuvunjika		ya-moyo	kwa-sababu-ya-maumivu		
H3213	H7307	H7667			H3511		

Watumishi wangu wataimba kwa furaha ya mioyo yao, lakini ninyi mtalia kutokana na uchungu wa moyoni, na kupiga yowe kwa sababu ya uchungu wa roho zenu.

יְהוָה	אֲדֹנָי	וַהֲמִיתָהּ	לְבַחֲרֵי	לְשִׁבוּעָה	שִׁמְכֶם	וַהֲנַחְתֶּם	15
Yahwe	Bwana	na-atakuua	kwa-wateule-wangu	kuwa-laana	jina-lenu	na-mtaliacha	
H3069	H0136	H4191	H0972	H7621	H8034	H3240	

אֶחָד:	שָׁם	יִקְרָא	וְלַעֲבָדָיו
lingine	jina	atawaita	lakini-watumishi-wake
H0312	H8034	H7121	H5650

Mtaliacha jina lenu kuwa laana kwa watu wangu waliochaguliwa; Bwana Mwenyezi atawaua ninyi, lakini watumishi wake atawapa jina jingine.

בְּאֶרֶץ	וַהֲנֹשְׁבֵעַ	אֱמֹן	בְּאֵלֵהֶי	וַיִּתְבָּרַךְ	בְּאֶרֶץ	הַמִּתְבָּרֵךְ	אֲשֶׁר	16
duniani	na-anayeapa	wa-ukweli	kwa-Mungu	atajibariki	duniani	anayejibariki	kwamba	
H0776	H7650	H0543	H0430	H1288	H0776	H1288		

וְכִי	הֲרֵאשֹׁנוֹת	הַצָּרוֹת	נִשְׁכַּחוּ	כִּי	אֱמֹן	בְּאֵלֵהֶי	יִשָּׁבַע
na-kwa-sababu	za-awali	taabu	zimesahaulika	kwa-sababu	wa-ukweli	kwa-Mungu	ataapa
	H7223		H7911		H0543	H0430	H7650

מֵעֵינַי:	נִסְתָּרוּ
kutoka-macho-yangu	zimefichwa
	H5641

Yeye aombaye baraka katika nchi atafanya hivyo kwa Mungu wa kweli; yeye aapaye katika nchi ataapa kwa Mungu wa kweli. Kwa kuwa taabu za zamani zitasahaulika na kufichwa kutoka machoni pangu.

וְלֹא	חֲדָשָׁה	וְאֶרֶץ	חֲדָשִׁים	שָׁמַיִם	בּוֹרָא	הַנְּנִי	כִּי-	17
na-hazitakumbukwa	mpya	na-nchi	mpya	mbingu	ninaumba	tazama-mimi	kwa-sababu	
H3808	H2319	H0776	H2319	H8064		H2009		

גּוֹב:	עַל-	תַּעֲלִינָה	וְלֹא	הֲרֵאשֹׁנוֹת	תִּזְכָּרְנָה
moyoni	moyoni	hazitakuja	na-hazitakuja	za-awali	hazitakumbukwa
		H5927	H3808	H7223	H2142

"Tazama, nitaumba mbingu mpya na dunia mpya. Mambo ya zamani hayatakumbukwa, wala hayatakuja akilini.

אֲנִי	אֲשֶׁר	עֵד	עָרִי-	וְנִלְוִי	שִׁישׁוֹ	אִם-	כִּי-	18
ninachokiumba	kile	na-milele	milele	na-shangilieni	furahini	furahini	lakini	
H0589		H5703	H5704	H1523	H7797			

נִיְלָה	יְרוּשָׁלַם	אֶת-	בּוֹרָא	הַנְּנִי	כִּי	בּוֹרָא
kushangilia	Yerusalemu	Yerusalemu	ninaumba	tazama-mimi	kwa-sababu	ninachokiumba
H1525	H3389	H0853		H2009		

מְשׁוּשׁ:	וְעַמָּה
kufurahi	na-watu-wake
	H4885

Lakini furahini na kushangilia daima katika hivi nitakavyoumba, kwa kuwa nitaumba Yerusalemu uwe wa kupendeza, nao watu wake wawe furaha.

וְלֹא-	בְּעֵמִי	וְשִׁשְׁתֵּי	בִּירוּשָׁלַם	וְנִלְתִי	19
na-hakutasikiwa	katika-watu-wangu	na-nitafurahi	katika-Yerusalemu	na-nitashangilia	
H3808		H7797	H3389	H1523	

זַעֲקָה:	וְקוֹל	בְּכִי	קוֹל	עוֹד	בָּה	יִשְׁמַע
ya-kilio	na-sauti	ya-kulia	sauti	tena	ndani-yake	hakutasikiwa
H2201		H1065		H5750		H8085

Nami nitafurahia Yerusalemu na kuwafurahia watu wangu; sauti ya maombolezo na ya kilio haitasikika humo tena.

אָשֶׁר ambaye	וּזְקֵן na-mzee	יָמִים wa-siku	עוֹל mtoto-mchanga	עוֹד tena	מִשָּׁם kutoka-huko	יְהִיָּה hakutakuwa	לֹא hakutakuwa	
	H2205	H3117	H5764	H5750	H8033	H1961	H3808	
שָׁנָה miaka	מֵאָה mia	בֵּן mwenye-miaka	הַנְּעָר kijana	כִּי kwa-sababu	יָמָיו siku-zake	אֶת־ siku-zake	יִמְלֵא hakutimiza	לֹא hakutimiza
H8141	H3967		H5288		H3117	H0853	H4390	H3808
		יִקְלֵל: atalaaniwa	שָׁנָה miaka	מֵאָה mia	בֵּן mwenye-miaka	וְתַחֲוֹטָא na-mwenye-dhambi	יָמוּת atakuwa	
		H7043	H8141	H3967		H2398	H4191	

“Kamwe hatakuwepo tena ndani yake mtoto mchanga atakayeishi siku chache tu, au mzee ambaye hataishi akatimiza miaka yake. Yeye atakayekufa akiwa na umri wa miaka mia moja atahesabiwa kwamba ni kijana tu, yeye ambaye hatafika miaka mia moja, atahesabiwa kuwa amelaaniwa.

פְּרִים: matunda-yake	וְאָכְלוּ na-watakula	כִּרְמִים mizabibu	וְנָטְעוּ na-watapanda	וַיֵּשְׁבוּ na-watakaa	בָּתַיִם nyumba	וּבָנוּ na-watajenga
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129

Watajenga nyumba na kuishi ndani yake; watapanda mashamba ya mizabibu na kula matunda yake.

וְאַחֵר na-mwingine	יִטְעוּ hawatapanda	לֹא hawatapanda	יָשֵׁב akae	וְאַחֵר na-mwingine	יָבֵנוּ hawatajenga	לֹא hawatajenga	
H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808	
יָדֵיהֶם ya-mikono-yao	וּמַעֲשָׂה na-kazi	עַמִּי za-watu-wangu	יָמִי siku	הָעֵץ mti	כִּימִי kama-siku-za	כִּי־ kwa-sababu	יֵאָכֵל akule
H3027	H4639		H3117	H6086	H3117		H0398
					בַּחֲרִי: wateule-wangu	יִבְלוּ wataifurahia	
					H0972	H1086	

Hawatajenga nyumba, nao watu wengine waishi ndani yake, au kupanda mazao na wengine wale. Kwa kuwa kama zilivyo siku za mti, ndivyo zitakavyokuwa siku za watu wangu, wateule wangu watafurahia kwa siku nyingi kazi za mikono yao.

כִּי kwa-sababu	לְבַהֲלָהּ kwa-hofu	וַיֵּלְדוּ hawatazaa	וְלֹא na-hawatazaa	לְרִיק bure	וַיַּעֲשׂוּ hawatafanya-kazi	לֹא hawatafanya-kazi
	H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808
	אֵתָם: pamoja-nao	וְצִאֲצִאֵיהֶם na-watoto-wao	וְהָמָה wao	יְהוָה Yahwe	בְּרוּכִי wa-waliobarikiwa-na	זָרַע wao-ni-uzao
	H0854	H6631	H1992	H3068	H1288	H2233

Hawatajitaabisha kwa kazi bure, wala hawatazaa watoto ili wapatwe na majanga, kwa kuwa watakuwa taifa lililobarikiwa na Bwana, wao na wazao wao pamoja nao.

וְאֵנִי na-mimi	מְדַבְּרִים wanazungumza	הֵם wao	עוֹד bado	אֶעֱנֶה nitajibu	וְאֵנִי na-mimi	יִקְרָאוּ hawajaita	טָרָם־ kabla	וְהָיָה na-itakuwa
H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961
							אֲשַׁמְעַ: nitasikia	
							H8085	

Kabla hawajaita, nitajibu, nao wakiwa katika kunena, nitasikia.

יֹאכַל-	כְּבֹקֵר	וְאַרְיֵה	כְּאַחַד	יִרְעוּ	וְטֹלָה	זֶאֱב
atakula	kama-ng'ombe	na-simba	pamoja	watakula	na-mwana-kondoo	mbwa-mwitu
H0398	H1241		H0259		H2924	H2061
יִרְעוּ	לֹא-	לְחִמּוֹ	עֲפֹר	וְנַחֵשׁ	תֵּבֵן	
hawatadhuru	hawatadhuru	yatakuwa-chakula-chake	mavumbi	na-nyoka	majani	
	H3808	H3899	H6083	H5175	H8401	
ס	יְהוָה:	אָמַר	קִדְשִׁי	הָר	בְּכָל-	יִשְׁחַרְבוּ
S	Yahwe	asema	wangu-mtakatifu	mlima	katika	hawataharibu
	H3068	H0559	H6944	H2022	H3605	H7843
						H3808

Mbwa mwitu na mwana-kondoo watalisha pamoja, naye simba atakula nyasi kama maksai, lakini mavumbi yatakuwa chakula cha nyoka. Hawatadhuru wala kuharibu katika mlima wangu mtakatifu wote," asema Bwana.